

## إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها من ثمرة عملي نفسي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتاب مصادرها بوضع وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي نفسي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٢٥ أكتوبر ٢٠٢١ م

رادي سوحيردس

رقم التسجيل : ١٧١٣٦٠٠٠٣

## صورة تجريدية

اسم: رادىي سوحيردس رقم التسجيل: ١٧١٣٦٠٠٠٣، موضوع: "معنى الكلمات لأغنية سيدي الرئيس لهبة مشاري حمادة (دراسة تأويلية بنظرية ولهاالم دلتاي)"، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بتتن.

التطلعات الاجتماعية ليست دائماً في مظاهرات في الميدان ، ولكن يمكن أن يكون في الأعمال. غالبًا ما يستخدم المبدعون الأغاني لإثارة قضية معينة ومشاركة آرائهم في حدث اجتماعي. الفجوة واضحة في كلمات أغنية سيدي الرئيس ، لأن هذه الأغنية تحكي وتصف حالة الدولة الفلسطينية التي تعرضت للهجوم من قبل إسرائيل. هذه الأغنية هي شكل من أشكال نضال الشعب الفلسطيني من أجل الاستقلال والحرية والسعادة للشعب الفلسطيني. كان الصراع بين فلسطين وإسرائيل لفترة طويلة ، بدأ بسقوط الخلافة العثمانية التركية عام ١٩١٧ ، واستمر في عام ١٩٤٨ ، وهو العام الذي تأسست فيه دولة إسرائيل. هذا الصراع هو للقتال والدفاع عن منطقة مهمة ، وهي القدس في القدس عاصمة فلسطين ، وليس فقط أن فلسطين تريد استعادة سيادتها على أرضها.

أما أسئلة البحث في هذه البحث هي: (١). كيف يكون مفهوم الخبرة في الكلمات الأغنية سيد الرئيس لهبة مشاري حمادة؟ (٢). كيف يكون مفهوم التعبير في الكلمات الأغنية سيدي الرئيس لهبة مشاري حمادة؟ (٣). كيف يكون مفهوم الفهم في الكلمات الأغنية سيدي الرئيس لهبة مشاري حمادة؟ (٤). بينما تعتبر الطريقة المستخدمة في تحليل هذا البحث طريقة نوعية. في هذه الدراسة ، يستخدم الباحث نظرية تأويلية ولهاالم دلتاي لأن هذه النظرية باعتبارها *geisteswissenschaften* هي أساس العلوم الاجتماعية الإنسانية التي تفهم التعبير عن النفس الإنسانية ، ليس فقط من خلال النظر إلى الجانب النفسي للمؤلف ولكن أيضًا بما في ذلك المتغيرات التاريخية.

النتائج في هذا البحث هو في مفهوم الخبرة المؤلفة، هي الخبرة المؤلفة. يوجد في التعبير هو اللغة المجازية، والتي تتكون من: الاستعارة، والمبالغة. ويوجد في مفهوم الفهم هناك ثلاث مفاهيم، وهي مفهوم الإنسانية، والرثاء والأمل. حصل الباحث أن معنى الكلمات الأغنية سيدي الرئيس عند نظرية تأويلية لولهاالم دلتاي وهي تعبير عن الحقوق الإنسانية المفقودة.

## ABSTRACT

**Name: Radia Suherdis, NIM: 171360003, Title: The Meaning of Lyrics Song Sayyidi Al-ra'is by Heba Misyari Hamadah (Wilhelm Dilthey's Hermeneutic Studies). Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Ushuluddin and Adab, Islamic University Sultan Maulana Hasanuddin Banten.**

Social aspirations do not always manifest in demonstrations in the field, but can manifest in works. Songs are often used by their creators to raise a certain issue and share their views in a social event. The gap is clearly visible in the lyrics of the song Sayyidi al-Ro'is, because this song tells and describes the state of the Palestinian state which has been attacked by Israel. This song is a form of the Palestinian people's struggle for the independence, freedom and happiness of the Palestinian people. Palestine and Israel have been in conflict for a long time, starting with the fall of the Ottoman Turkish caliphate in 1917, and continuing in 1948, which was the year the state of Israel was founded. This conflict is to fight over and defend an important area, namely Al-Quds in Jerusalem which is the capital of Palestine, not only that Palestine wants to reclaim its sovereignty over its land.

The formulation of the problem in this research are: 1). What is the *Erlebnis* concept (living experience) contained in the song Sayyidi al-Ra'is by Heba Mishari Hamadah?. 2). How is the concept of *Ausdruck* (expression) contained in the poem in the song Sayyidi al-Ra'is by Heba Mishari Hamadah?. 3). How is the concept of *Verstehen* (understanding) contained in the song Sayyidi al-Ra'is by Heba Mishari Hamadah?. While the method used in analyzing this research is a qualitative method. In this study, the researcher uses Wilhelm Dilthey's Hermeneutic theory because this theory as a *geisteswissenschaften* is the basis for humanistic social sciences that understands the expression of the human psyche, by not only looking at the psychological aspect of the author but also including historical variables.

The conclusion in this study is that in the *Erlebnis* concept, namely the author's life experience,. In *Ausdruck*, is the figurative language, which consists of: *Isti'aroh, Mubalaghah..* and conclusions in *Verstehen's* concept there are three main points, namely the concept of humanity, lamentation and hope. The researcher concludes that the meaning of the song Sayyidi al-Rais according to Wilhelm Dilthey Hermeneutic theory is an expression of lost human rights.

## ABSTRAK

**Nama: Radia Suherdis, NIM: 171360003, Judul: Makna Lirik Lagu Sayyidi Al-ra'is Karya Heba Misyari Hamadah (Kajian Hermeneutik Wilhelm Dilthey). Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Ushuluddin dan Adab, Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten.**

Aspirasi sosial tidaklah selalu berwujud dalam demonstrasi di lapangan, tetapi bisa berwujud pada karya-karya. Lagu sering dimanfaatkan oleh penciptanya untuk mengangkat suatu isu tertentu dan ikut berpandangan dalam suatu peristiwa sosial. Kesenjangan terlihat jelas dalam lirik lagu *Sayyidi al-Ro'is*, karena lagu ini menceritakan dan menggambarkan keadaan negara Palestina yang telah diserang oleh Israel. Lagu ini adalah bentuk perjuangan rakyat Palestina untuk kemerdekaan, kebebasan dan kebahagiaan rakyat Palestina. Palestina dan israel sudah berkonflik sejak lama, yaitu dimulai pada jatuhnya kekhalifahan Turki Utsmani pada tahun 1917, dan dilanjutkan pada tahun 1948 di mana tahun itu adalah tahun berdirinya negara Israel. konflik ini untuk memperebutkan dan mempertahankan daerah yang penting yaitu Al-Quds di Yerusalem yang merupakan Ibu Kota Palestina, tak hanya itu Palestina ingin merebut kembali kedaulatannya atas tanahnya.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1). Bagaimana konsep *Erlebnis* (pengalaman yang hidup) yang terkandung dalam lagu Sayyidi al-Ra'is Karya Heba Mishari Hamadah?. 2). Bagaimana konsep *Ausdruck* (ungkapan) yang terkandung dalam puisi dalam lagu Sayyidi al-Ra'is Karya Heba Mishari Hamadah?. 3). Bagaimana konsep *Verstehen* (pemahaman) yang terkandung dalam dalam lagu Sayyidi al-Ra'is Karya Heba Mishari Hamadah?. Sedangkan metode yang digunakan dalam menganalisis penelitian ini adalah metode kualitatif. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan teori Hermeneutik Wilhelm Dilthey karena teori ini sebagai *geisteswissenschaften* yaitu dasar bagi ilmu-ilmu sosial humanistik yang memahami ekspresi kejiwaan manusia, dengan, tidak hanya melihat dari aspek psikologis sang pengarang namun juga menyertakan variabel sejarah.

Kesimpulan dalam penelitian ini adalah dalam konsep *Erlebnis* yaitu pengalaman hidup pengarang. Dalam *Ausdruck* yaitu ungkapan dalam bahasa kiasan, yang terdiri dari: *Isti'aroh*, *Mubalaghah*. Dan kesimpulan dalam konsep *Verstehen* terdapat tiga poin utama, yaitu konsep kemanusiaan, ratapan dan harapan. Peneliti menyimpulkan bahwa makna lagu Sayyidi al-Rais menurut teori hermeneutik Wilhelm Dilthey adalah ungkapan hak asasi manusia yang hilang.

تصديق المشرف

إنّ البحث للطالب: رادى سوحيردس، رقم التسجيل: ١٧١٣٦٠٠٠٣ بموضوع: "معنى الكلمات لأغنية سيدي  
الزئيس لربة مشاري حمادة" (دراسة تأويلية بنظرية وهلم دلناي) قد تمت كتابته ويستعد الباحث للمناقشة.

المشرف الأول

الدكتور الحاج أنج سيف الملة، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٠٠٩١٢١٠٠٣

المشرف الثاني

أحمد حبيبي شهيد، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

معنى الكلمات لأغنية سيدي الرئيس لهبة مشاري حمادة (دراسة تأويلية بنظرية ولهالم دلشاي)

بحث

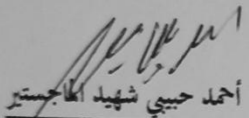
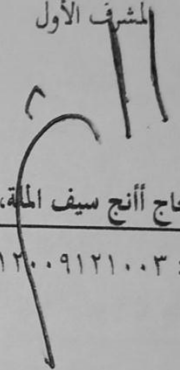
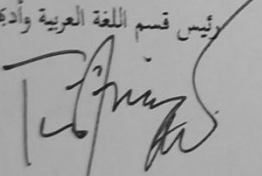
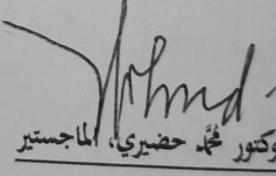
مقدم لكلية أصول الدين و الآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

رادي سوحيردس

رقم التسجيل : ١٧١٣٦٠٠٠٣

بإشراف

|  |  |
|--|--|
| المشرف الثاني  | المشرف الأول   |
| <br>أحمد حبيبي شهيد الماجستير                   | <br>الدكتور الحاج أنج سيف الملة، الماجستير |
| رقم التوظيف: ١٩٩٠٠٨٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩  | رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣  |
| بموافقة  |  |
| رئيس قسم اللغة العربية وأدبها  | عميد كلية أصول الدين والآداب   |
| <br>الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير | <br>الدكتور محمد حضيري، الماجستير         |
| رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥  | رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧  |

## تصديق لجنة الإمتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث بموضوع: معنى الكلمات لأغنية سيدي الرئيس هبة مشاري حمادة (دراسة تأويلية بنظرية وهالم دلتاي)، في وقت الضحي يوم الاثنين من ٨ نوفمبر ٢٠٢١م، أمام لجنة الامتحان من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

ومنح كاتب البحث بالدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها

سيرانج، ٨ نوفمبر ٢٠٢١ م.

### لجنة الامتحان

سكرتير اللجنة

مسعد الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٨٢٢٢٠١٩٠٣١٠٠٧

رئيس اللجنة

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

### الأعضاء

المناقش الثاني

الحاج ايندانج سيف الأنوار، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٧١٥٢٠٠٠٣١٠٠٤

المناقشة الأولى

الدكتورة الحاجة ايدان نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

المشرف الثاني

أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

المشرف الأول

الدكتور الحاج أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

ز

## الإهداء

أهدى هذا البحث للوالدين المحبوبين وإخواني الأعزاء الذين يدعوني ويدعموني، ثم يملوني على جميع احتياجات دراستي حتى ينتهي هذا البحث. وللمحاضرين والمحاضرات في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن الذين علمني العلوم الأدبية واللغوية. ولأصحابيي المحبوبين المرحلة ٢٠١٧ من قسم اللغة العربية وأدبها.



الشعار

لألم، لا ربح

*“Bersakit-sakit dahulu, Bersenang-senang kemudian”*

*-Radia Suherdis-*

## سيرة حياة الباحث

- اسم الباحث رادبي سوحيردس ولدت في سوكابومي، ٢٦ ديسمبر ١٩٩٨م، اسم الأب أيندي سوحيندي، واسم الأم أيليه يوليانتني.
- وأما المدارس التي تعلمت الباحث فيها فهي:
١. مدرسة الابتدائية فاجاغان الحكومية من سنة ٢٠٠٥-٢٠١١ م
  ٢. مدرسة المتوسطة ١ كاباندونجان الحكومية من سنة ٢٠١١-٢٠١٤ م
  ٣. مدرسة الثانوية ١ كاباندونجان الحكومية من سنة ٢٠١٤-٢٠١٧ م
  ٤. وبعد ذلك، التحق الباحث بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن في العام الدراسي ٢٠١٧ - ٢٠٢١م.

## الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي علّم بالقلم، وعلّم الإنسان ما لم يعلم. والصلاة والسلام على سيدنا محمد سيد الأنام والعالم وعلى آله وأصحابه وأصحابه بإحسان إلى يوم الحكم.

فبإذن الله تعالى وإرشاده في كل خطواتي قد استطعت إتمام كتابة هذا البحث "معنى الكلمات لأغنية سيدي الرئيس لهبة مشاري حمادة (دراسة تأويلية بنظرية ولهايم دلناي)". وهو أحد الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

فمن الجدير أن أقدم شكرا جزيلًا وتقديرًا خالصًا إلى حضرة أساتذتي الكرام ذوي الشرف الاحترام الذين قد بذلوا في تهذيبي بالعلوم والمعارف، وبكل من ساهم اتمام هذا البحث، وأخص بالذكر المكرمين :

١. لسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واوان وحي الدين الماجستير.

٢. لسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الدكتور محمد حضيري، الماجستير.

٣. لسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها السيد الفاضلة الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد الماجستير.

٤. لسيد الكريم الدكتور الحاج أنج سيف الملة ، الماجستير، المشرفة الأول

٥. لسيد الكريم أحمد حبيبي شاهد، الماجستير، المشرف الثاني

٦. للسيدات المحاضرين والمحاضرات في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٧. فضيلة الوالدين الشفقتين على جهودهما في تربية وتهذيب، اللهم ارحهما كما ربياني صغيرا.

٨. جميع زملائي خصوصا طلبة في قسم اللغة العربية وأدائها، وجميع أصدقائي في وحدة الطلاب والطالبات بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الاسلامية الحكومية بنتن. وأدعو الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملا صالحا وأن يكون نافعا لي ولجميع القراء كما أرجو توفيقه وهداية، امين يارب العالمين. وأخيرا، على الله توكلت حسبي الله ونعم الوكيل ثم المولى ونعم النصير واليه ترجع الامور.

سيرانج، ١٨ أكتوبر ٢٠٢١ م

رادي سوحيردس

رقم التسجيل : ١٧١٣٦٠٠٠٣

## محتويات البحث

|    |                            |
|----|----------------------------|
| أ  | إقرار .....                |
| ب  | صورة تجريدية .....         |
| هـ | تصديق المشرف .....         |
| و  | تصديق المشرف بموافقة ..... |
| ز  | تصديق لجنة الإمتحان .....  |
| ح  | الإهداء .....              |
| ط  | الشعار .....               |
| ي  | سيرة الباحث .....          |
| ك  | الشكر والتقدير .....       |
| م  | محتويات البحث .....        |

## الباب الأول

### مقدمة

|    |                          |
|----|--------------------------|
| ١  | أ. خليفة البحث .....     |
| ٥  | ب. أسئلة البحث .....     |
| ٥  | ج. أغراض البحث .....     |
| ٦  | د. فوائد البحث .....     |
| ٦  | هـ. منهج البحث .....     |
| ٩  | و. التحقيق المكتبي ..... |
| ١٠ | ز. نظام البحث .....      |

## الباب الثاني

### هبة وأغنيتها

|    |                          |
|----|--------------------------|
| ١١ | ١. هبة مشاري حمادة ..... |
|----|--------------------------|

أ. مولدتها ونشأتها ..... ١١

ب. درساتها ..... ١٢

ج. مؤلفتها ..... ١٢

د. أعمالها ..... ١٤

٢. أغنيتها ..... ١٥

أ. تعريف أغنية ..... ١٥

ب. الكلمات الأغنية ..... ١٦

### باب الثالث

#### نظرية تأويلية لولها لم دلتاي

أ. مفهوم التأويلية ..... ٢٠

ب. التأويلية لولها لم دلتاي ..... ٢٤

١. لمحة عن ولعالم دلتاي ..... ٢٤

٢. أعماله ..... ٢٦

ج. نظريته ..... ٢٧

١. الخبرة ..... ٢٨

٢. التعبير ..... ٣٠

٣. الفهم ..... ٣٢

## الباب الرابع

### تحليل الكلمات لأغنية سيدي الرئيس بنظرية ولهاالم دلثاي

١. الخبرة في الكلمات سيدي الرئيس ..... ٣٥
- الخبرة هبة مشاري حمادة ..... ٣٥
٢. التعبير في الكلمات سيدي الرئيس ..... ٣٦
- اللغة المجازي في الأغنية ..... ٣٦
١. الاستعارة ..... ٣٦
٢. المبالغة ..... ٣٨
٣. الفهم في الكلمات سيدي الرئيس ..... ٣٩
١. مفهوم الإنسانية ..... ٣٩
٢. مفهوم الرثاء ..... ٤٠
٣. مفهوم الأمل ..... ٤٢

## الباب الخامس

### خاتمة

- أ. نتائج البحث ..... ٤٤
- ب. الاقتراحات ..... ٤٥

### المراجع

١. المراجع اللغة العربية ..... ٤٦
٢. المراجع اللغة الأجنبية ..... ٤٧
٣. المراجع الإنترنت ..... ٤٨